

Lingüística y poética: la vigencia de una perspectivaⁱ

Guillermina Piatti

guillerminapiatti@gmail.com

Bachillerato de Bellas Artes

Universidad Nacional de La Plata

Lila Tiberi

lilatiberi@gmail.com

Bachillerato de Bellas Artes

Universidad Nacional de La Plata

Resumen

El *Seminario de Lengua, comunicación y subjetividad* integra una instancia optativa para los alumnos del séptimo año del Bachillerato de Bellas Artes. En este espacio se promueve la metacomunicación, entendida como una herramienta para reflexionar acerca del acto comunicativo, valorando la eficacia del lenguaje empleado y el resultado de la relación establecida entre emisor y receptor. Desde esta perspectiva, el objetivo fundamental del Seminario es que los alumnos problematicen los factores que intervienen en la comunicación haciendo hincapié en los modos en que la subjetividad se imprime en los enunciados y en las opciones discursivas seleccionadas por los hablantes. En este trabajo presentaremos la articulación entre usos y marcos teóricos, entre las opciones concretas de los hablantes y la posibilidad de reflexionar sobre ellas desde las ciencias del lenguaje aplicados a una obra literaria: *Más liviano que el aire* de Federico Jeanmaire. Mostraremos algunos ejemplos de las actividades que se llevan a cabo en el Seminario y las perspectivas teóricas abordadas, las cuales permiten profundizar el análisis y evaluar positivamente la articulación lograda entre diversos enfoques lingüísticos y la literatura, en un intento

por superar una dicotomía mal entendida que se ha venido registrando en los programas del área. Precisamente, la posibilidad de hacer hincapié en las particularidades lingüísticas que se ponen en juego en la configuración estética de la novela mencionada puede contribuir a apreciar la concepción de “la lengua como arte” que encarna la literatura.

Palabras clave: lingüística – literatura – enseñanza

Introducción

En los últimos años, el departamento de Lenguas y Literatura del Bachillerato de Bellas Artes ha venido implementando una serie de modificaciones en relación con los marcos teóricos, los contenidos y los enfoques metodológicos adoptados en las asignaturas curriculares y optativas.

En primer lugar, con el objetivo de resignificar la enseñanza de la lengua, nos proponemos profundizar una perspectiva funcional que atienda específicamente a los usos del lenguaje para la construcción de los significados situados en contextos concretos. Propiciamos que la pragmática sea entonces el foco iluminador de los fenómenos gramaticales en relación con las estrategias discursivas empleadas por los hablantes, las funciones informativas en la construcción de los mensajes, la intencionalidad de lo comunicado y las interpretaciones posibles mediante los mecanismos de ostensión e inferencias. De este modo, apuntamos a superar los análisis oracionales descontextualizados a fin de dar centralidad a los significados que los textos proveen en su diversidad tipológica y genérica. En este sentido, la reflexión y la producción lingüística interaccionan necesariamente en los textos –orales y escritos- que se interpretan, se analizan, se formulan y se reformulan desde los cursos iniciales hasta los superiores en el área de las lenguas y las literaturas.

En relación con la Literatura, creemos que es factible integrar dos concepciones. Por una parte, enseñamos literatura para que nuestros alumnos conozcan géneros, autores, argumentos, biografías, referencias históricas, movimientos estéticos. Son contenidos estables que forman parte de las culturas en este sentido: lo registrado, lo oficial, lo hegemónico. Los abordamos asumiendo el compromiso de respetar el derecho de nuestros estudiantes de acceder a lo establecido, procurando que incorporen esos valores culturales, participen de una comunidad que les atribuye sentido, sean capaces de reconocer su

influencia en nuestros días y de transmitirlos. Por otra parte, enseñamos literatura como modos de leer y de escribir, prácticas atravesadas por un tipo de experiencia específica, la artística, lo cual resulta aún más relevante en un Bachillerato especializado en arte. La literatura aquí es una experiencia, una afectación que sitúa en el centro al sujeto que lee o que escribe, es decir, al sujeto que aprende. Se trata de lo que cada sujeto puede construir en tanto escritor o lector y de lo que la literatura *le hace*, comunicándole experiencias en las que puede reconocer -o vislumbrar- algo de sí, configurando nuevos modos de ver, de sentir, de pensar, de nombrar. La literatura se redefine a partir de las prácticas que se ponen en juego y del modo en que éstas se van desplegando, y no de un saber preestablecido por un único enfoque sobre lo literario. En definitiva, propiciamos aulas de literatura que condensen géneros, contenidos culturales, sentimientos, valores, gramáticas y usos del lenguaje, tanto conocidos y estables como aún no articulados y por emerger.

En este trabajo, presentamos específicamente algunas actividades del seminario “Lengua, comunicación y subjetividad” que integra (con tres horas cátedra semanales) un espacio optativo (de diez horas cátedra) para el séptimo año del Bachillerato de Bellas Artes denominado “Discurso: lenguajes, cultura y sociedad”. En este espacio se promueve la metacomunicación entendida como una herramienta para reflexionar acerca del acto comunicativo, valorando la eficacia del código empleado para la comunicación y el resultado de la relación establecida entre emisor y receptor. Las asignaturas propuestas contribuyen a optimizar los ejes departamentales, la reflexión lingüística y la literatura, en una integración de saberes previos y emergentes.

La Literatura y los estudios del lenguaje, conexiones posibles

En *Más liviano que el aire*, de Federico Jeanmaire, asistimos al encuentro entre Lita, una anciana maestra jubilada de noventa y tres años y un adolescente de catorce, Santi, quien la ha abordado en la calle, la ha amenazado apoyando un elemento filoso en la espalda para obligarla a ingresar al edificio y luego al departamento. Ella finge obedecer, hasta que en un momento logra revertir la situación: le hace creer al joven que el dinero está en el botiquín del baño y apenas él se dirige a buscarlo, ella cierra la puerta y lo encierra. Desde ese momento, entre ellos se entabla una relación asimétrica en la que la anciana asume el poder y a partir de entonces se desencadenan los hechos que conocemos a través de la voz de Lita, quien intenta enderezar y educar a Santi.

El discurso monológico de la anciana, dirigido a Santi durante sus cuatro días de cautiverio, nos permite advertir las diferencias sociales, generacionales y culturales entre ambosⁱⁱ. Él no tiene voz propia, Lita no le cede la palabra, habla de y por él. Ella mantiene/dirige una extensa “conversación” con Santi, que, encerrado, ha perdido poder. La relación asimétrica entre ellos se hace explícita a través de la duración de los turnos de ese intercambio conversacional, en el control/imposición -por parte de la anciana- de los temas a tratar, en la obligación a respetar el principio de cooperación por parte de Santi, quien lo hace sólo por una cuestión de supervivencia. Los lectores no accedemos a la voz del joven, pero inferimos que si no hace ni dice lo que quiere -al menos en la mayoría de las situaciones- es porque pretende liberarse de la anciana, que, sin respetar las máximas conversacionales, obliga a Santi a escuchar un extenso relato sobre su madre, permitiéndonos inferir los motivos del comportamiento del adolescente.

En el Seminario de “Lengua, comunicación y subjetividad” pretendemos abordar el análisis del discurso de Lita, cuyo carácter espontáneo y coloquial es propio de la conversación cotidiana. Al respecto, citamos al autor: “Mi escritura es muy clara. Hago un trabajo con la lengua desde lo coloquial [...] Me interesa, sobre todo, el habla de la gente. [...] Me interesan los recursos que la gente aplica para conseguir la oreja del otro y conseguir que lo escuche” (2008).

Esa particularidad estética de *Más liviano que el aire* nos permite apreciar el uso del lenguaje literario en contexto, lo cual contribuye a la caracterización de los protagonistas y al análisis de sus relaciones de poder y habilita que, a través de actividades diversas y variadas, los alumnos reflexionen y logren aplicar de manera concreta diversos aportes teóricos sobre la lengua, la comunicación y la subjetividad.

Actividades

A continuación, presentamos algunos ejemplos de actividades para algunos de los temas desarrollados en el Seminario y los objetivos que éstas persiguen:

Tema: Pragmática

Objetivo: que los alumnos reconozcan estrategias propias de la conversación (repetición, intensificación)

Reconocer las estrategias de la conversación que se presentan en los siguientes fragmentos:

- a. “Un mentiroso es usted, Santi. Además de un forajido y de un ladrón y de un abusador de viejas.

Un verdadero mentiroso.

Un fraude.

Una porquería de muchacho.” (p. 39)ⁱⁱⁱ

b. “Gracias, Santi.

Es muy inestable, usted. Pasa de ser un patán a ser un chico muy tierno y amable en unos pocos minutos.

Emocionalmente, inestable.

Como la mayoría de los adolescentes, por otra parte. No se vaya a pensar que le pasa a usted solo.

Sin embargo, qué quiere que le diga, en el fondo se nota que es bastante bueno.” (p. 176)

Tema: Contexto

Objetivo: que los alumnos consideren las diferencias de interpretación que se activan en cada caso en relación con la diversidad de contextos.

1. *En Más liviano que el aire, leemos:*

“Usted es muy joven, todavía.” (p. 53)

“Usted es demasiado joven, tiene mucho para vivir, todavía.” (p. 236)

Explicar de qué manera se ha modificado el contexto en la novela y el modo en que ese cambio resignifica las palabras de Lita.

2. *Analizar Más liviano que el aire a partir de las dimensiones del contexto propuestas por Goodwin y Durante.*

3. *El contexto -determinado por el discurso de Lita- permite reponer la voz de Santi. Reescribir el siguiente fragmento en forma de diálogo (incluyendo la voz de Santi).*

¿Y ahora qué quiere? Ya me estaba yendo a la cama. Sin embargo, como escuché Lita, no pude hacer otra cosa que acercarme. Sí que sabe, usted, cómo tratar a una mujer.

No sé. Me da miedo.

¿Y si justo en ese momento le da la locura esa que a veces le da y se le ocurre atacarme con el cuchillo?

Déjeme pensar. Mañana le contesto. Ahora la cabeza no me responde demasiado bien.

Sí, hasta mañana.

Y no se vaya a pensar que no me di cuenta de que hoy no se bañó. Vergüenza, tendría que darle.

¿Cuándo?

Bueno, está bien, hago el último esfuerzo del día y le creo que se bañó.

Buenas noches. (214)

Tema: Variedades lingüísticas

Objetivo: que los alumnos logren reconocer que la lengua varía según circunstancias personales, sociales, etc., y que las variedades influyen en la comunicación.

¿Qué tipos de variedades lingüísticas se presentan en Más liviano que el aire? Analizar qué inconvenientes comunicativos se producen a partir del contacto entre ambas.

- a. Un estafador, un vivo, un aprovechador
Sí, un trucho (p. 75)
- b. Espetar es mucho más que preguntar; es feroz, es como clavarle la pregunta a alguien, no sé si me entiende. (p. 92)
- c. ¿Cómo se va a rescatar usted mismo?

Eso no es así, alguien lo tiene que rescatar: un amigo, su padre; hasta yo podría rescatarlo, pero usted solo no.

No le entiendo... (p. 100)

Y dale conque se va a rescatar. (p. 101)

d. Estaba caliente, como dice usted. (p. 186)

Tema: La lógica de la conversación

Objetivo: que los alumnos sean capaces de analizar la “conversación” entre los personajes de la novela a la luz del principio de cooperación formulado por Grice.

Analizar la interacción entre Lita y Santi a partir de las máximas conversacionales de Grice.

Considerar:

a. Máxima de cantidad: ¿Todo lo que dice Lita es importante para Santi? ¿Por qué consideran que dice mucho más?

b. Máxima de calidad: ¿La historia de Delia es verídica?

c. Máxima de relación: ¿Qué resulta pertinente para Santi de todo lo que le dice Lita?

d. Máxima de modo: Identificar expresiones orientadas a respetar esta máxima.

Tema: Cortesía

Objetivo: que los alumnos apliquen estrategias de cortesía y reflexionen sobre los efectos logrados en relación con las imágenes que se proyectan en la interacción.

1. Reescribir el siguiente fragmento empleando estrategias de cortesía. Identificar procedimientos utilizados.

“Sí, me parece que le estoy brindando demasiadas comodidades. Usted es sólo un negrito ladrón. Y, encima, en cada oportunidad que se le

presenta, no para de quejarse de que lo tengo encerrado. Ni siquiera está aprovechando el tiempo para aprender lo que le enseño.

No, no le voy a dar más palmeritas.

Y, mire por ahí, ya se comió el dentífrico y el jabón, en una de esas encuentra alguna otra cosa. Qué sé yo, búsquese la vida.

Porque es un desgraciado. Un negrito de mierda que en lo único que piensa es en que lo tengo encerrado o en lo malísima que fue mi madre con ese hombre. No se da cuenta de ninguno de los incontables esfuerzos que hago para que sea feliz. Prácticamente lo saqué de la calle y le empecé a dar una educación. Y usted nada. Dale que te dale con sus quejas, con sus injurias. Debo ser la primera persona, a lo largo de toda su vida, que se ocupa con tanto entusiasmo de su educación y de su alimentación. Pero usted no lo registra. Sólo tiene ojos para ver el mal.” (p. 123)

2. Identificar y citar de la novela:

- a. Dos acciones corteses.*
- b. Dos acciones indiferentes.*
- c. Dos acciones en conflicto.*
- d. Dos acciones descorteses.*

3. Producir un texto en el que Santi intente evitar la decisión que finalmente toma Lita.

Tema: Relevancia

Objetivo: que los alumnos sean capaces de explicitar los mecanismos inferenciales que se activan en la interpretación de los enunciados.

1. Para la siguiente pregunta, proponer respuestas relevantes que impliquen mayor o menor ganancia cognoscitiva

“¿Cómo se va a rescatar usted mismo?”

- Mayor ganancia cognoscitiva:

- Menor ganancia cognoscitiva:

2. En el marco de la teoría de la relevancia, explicitar las inferencias que se llevan a cabo en los siguientes fragmentos.

a. “Se lo juro, muchacho, usted todavía no me conoce. No tiene ni idea de lo que puedo ser capaz.”

(p. 134)

b. “Se la imaginó rubia y de ojos celestes, si me permite que se lo diga, porque es un negrito.” (p.

119)

Tema: Subjetividad

Objetivo: que los alumnos reconozcan las huellas de subjetividad en el discurso y sean capaces de evitarlas o imprimirlas.

Detectar las huellas de subjetividad en los siguientes fragmentos

a. “Y dale con lo mismo. Usted debe pensar que todas las personas son como usted o como los de su entorno. Pero no, querido, el mundo es bastante más grande que su casilla de madera.” (p. 73)

b. “Tendría que haberme dado cuenta antes. Usted es una porquería de ser humano, una escoria, una basura y, de alguien así, no tendría que haber esperado nada bueno.” (p. 127)

c. “¿Por qué hizo eso, malparido?

Usted es una borra, una lacra humana, una porquería. Un desastre. No tiene salvación. Es un demonio, el diablo mismo en persona.

¿Para que aprenda qué?

¿Qué pretende enseñarme, malvado?

Degenerado, usted no puede enseñarle nada ni a mí ni a nadie.

Lo que acaba de hacer no es ninguna penitencia, es una asquerosidad, un horror, una brutalidad.

Justo la foto de mi madre, a quién se le ocurre. No, no puedo creer que la haya roto...

Usted está loco, completamente loco. Es un animalito. No tiene conciencia.

Una bestia.

Y tampoco tendrá perdón de Dios...” (p. 170)

La realización de estas actividades, entre otras, permite poner en evidencia cómo las estrategias discursivas son compartidas por hablantes y personajes, en la realidad y en la ficción. De esta forma, la literatura, y especialmente una obra como *Más liviano que el aire*, con su particular espesor de significados, no se divorcia de los modos de construcción de sentido que empleamos los hablantes. En efecto, el reconocimiento de estos procedimientos puede vincular la reflexión sobre el lenguaje y sobre la literatura promoviendo así en los alumnos aprendizajes más significativos.

Conclusiones

Más liviano que el aire presenta ciertas particularidades discursivas en las que conocemos la fuerza de una voz que se impone sobre otra. Asistimos a un intercambio conversacional en el que la voz de la narradora silencia a su interlocutor, que se hace oír a través de las palabras de la anciana, especialmente por el uso del vocativo con el que se distancia o se acerca al joven (Santi – usted) y por los deícticos que nos permiten contextualizar su relato. Es a través de Lita que sabemos quién es Santi, de dónde viene, que tiene una relación incestuosa con su hermana, así como sabemos que mientras está encerrado se alimenta, se baña, grita, rompe la fotografía de los padres de Lita, etc.

La novela presenta marcas de la oralidad que nos permiten reflexionar acerca de la comunicación y de los posibles puentes que pueden tenderse entre emisor y receptor ante usos particulares del código. Consideramos que su abordaje desde diversas teorías lingüísticas nos permite profundizar en la incidencia que los mecanismos del lenguaje tienen en el curso de los hechos, no sólo para valorar la maestría con que Jeanmaire ha llevado adelante la trama de su novela, sino también para reflexionar acerca de los diversos usos lingüísticos con los que interactuamos cotidianamente.

Consideramos que analizar la obra como una conversación, haciendo énfasis en aportes teóricos sobre el nivel pragmático de la lengua, nos permite valorarla estéticamente y profundizar sobre los modos en que se mantiene la coherencia en la interacción oral. Tal como afirma Jakobson: “No hay razón para separar la literatura de la lingüística general. Un lingüista ciego a los problemas de la función poética del lenguaje y un erudito de la literatura indiferente a los problemas que plantea la lengua y que no esté al corriente de los métodos lingüísticos, son igualmente un caso de flagrante anacronismo”.

Bibliografía

- ALARCOS LLORACH, E. (1981): **Lengua española**, COU: Santillana.Madrid; pp.200-242.
- APPEL R. Y MUYSKEN, P. (1996): **Bilingüismo y contacto de lenguas**. Ariel. Barcelona;cap.1
- AUSTIN, J. (1962):**Cómo hacer cosas con las palabras**, Paidós. Buenos Aires, 1982.
- BAJTIN, M. (1979):**Estética de la creación verbal**. S XXI. México, 1982.
- BENVENISTE, E. (1971): “La naturaleza del signo lingüístico”, en: **Problemas de Lingüística General I**. Siglo XXI. México. Pp. 45-55.
- BLANCHE- BENVENISTE, C (1989): **Estudios lingüísticos sobre la relación oralidad-escritura**. Gedisa. Barcelona.
- BROWN P. Y LEVINSON, S.(1987): **Politeness. Some Universals in Language**. Cambridge University Press.Cambridge.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT H. Y TUSÓN VALLS, A. (1999): **Las cosas del decir**. Ariel. Barcelona.
- CHARAUDEAU, P. (1992): **Grammaire du sens et de l’expression**. Hachette. Paris.
- CIAPUSCIO, G. (1994):**Tipos textuales**.Eudeba. Buenos Aires.
- CUCATTO, A. (ed.) (2010): **Introducción a los estudios del Lenguaje y la Comunicación: Teoría y Práctica**. Edulp. La Plata
- DUCROT, O. (1984): **El decir y lo dicho**. Paidós. Buenos Aires.
- ESCANDELL, V.: (1993): **Introducción a la pragmática**. Ariel. Barcelona.
- FILINICH, María Inés (2004): **La Enunciación**. EUDEBA. Buenos Aires.
- GRICE, P. (1975): “Lógica de la conversación” en: L. Valdés (ed.) **La búsqueda del Significado**.Tecnos. Madrid, 1991; pp.516-543.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1998): **Tres paradigmas en la historia de la lingüística**. Oikos: Barcelona.
- HALLIDAY, Michael K. (1978): **El lenguaje como semiótica social**.FCE. México, 1986.
- HAVERKATE, H.(1994): **La cortesía verbal en español**. Gredos: Madrid.
- HAMEL, Rainer (1995): “Diglosia como conflicto intercultural” en: Díaz Polanco (comp.) **Etnia y Nación en América Latina**, México: Conaculta.

- HYMES, D.(1986): “Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social”, en Golluscio, L. **Etnografía del habla**. EUDE:BA. Buenos Aires, 2002; pp. 55-89.
- FEATHERSTON, Cristina, IRIBE, Nora y MAINERO, María G.(2014): **Anacronismos y prejuicios en Más liviano que el aire de Federico Jeanmaire**, en *Civilización vs. Barbarie, un tópico para tres siglos*. Edulp, UNLP, La Plata. Pp. 146-174.
- GERBAUDO, A. (2013). “Algunas categorías y preguntas para el aula de literatura”. **Álabe 7**. En <http://revistaalabe.com/index/alabe/article/view/121>
- JAKOBSON, R. (1961): “Lingüística y poética” en **Ensayos de Lingüística general**. Barcelona. Seix Barral, 1981; pp. 349-395.
- JEANMAIRE, F. (2009): **Más liviano que el aire**. Alfaguara, Buenos Aires.
- KNAPP, M.(1992): **La comunicación no verbal**, Barcelona, Paidós; cap. I.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C.(1980): **La enunciación**. Hachette. Bs. As., 1986.
- LA NACIÓN (2008): “Premian a Federico Jeanmaire, un artesano de la Literatura”. 1 de agosto.<https://www.lanacion.com.ar/1035346-premian-a-federico-jeanmaire-un-artesano-de-la-literatura>
- LAMBROU, M. (2014) “Stylistics, conversationanalysis and thecooperativeprinciple”, en **TheRoutledge HandbookofStylistics**. Kingston University. Pp. 136-154
- PIATTI, G., ESCUDIER, M. A., IRIBE, N., NIEMELÄ, P. yTIBERI, L. (2014): **Manual de Gramática del español**, versión impresa revisada, EDULP. La Plata; ISBN: 978-950-34-1066-0
- PIATTI, G. y TIBERI, L. (2018): **Seminario de Lengua, comunicación y subjetividad**. *Revista Plures*, número 8.
- RENKEMA, J.(1993): **Introducción a los estudios sobre el discurso**. Gedisa, Barcelona, 1999.
- REYES, G. (1984): **Polifonía textual**. Gredos, Madrid.
- _____ (1998): **El ABC de la pragmática**, Arco/Libros. Madrid. Caps. 3 y 4.
- SEARLE, J. (1969): **Actos de habla**, Cátedra. Madrid, 1986.
- SAUSSURE, F. (1945): **Curso de lingüística general**. Losada. Buenos Aires (selección de capítulos).

ⁱ¹ Este trabajo fue presentado en las *Jornadas de Enseñanza Media Universitaria (JEMU)*, en Rosario, en septiembre de 2018.

ii Cabe señalar que la novela se analiza también en el seminario “Literatura y estudios culturales” que también integra este espacio optativo de profundización.

iii Todas las citas de las actividades fueron extraídas de: Jeanmaire, Federico (2009), *Más liviano que el aire*. Alfaguara. Buenos Aires.